

# Епод 16

## Горацій

Друге уже покоління в війні громадянській конає,  
Від власної руки занепадає Рим,-  
Рим, що його не змогли подолати ні Марси сусідні,  
Ні царське військо грізної Етрурії\*\*,  
Ні капуанців звияжне змагання, ні зброя Спартака,  
Ні нещодавнє зрадництво аллоброгів\*\*\*,  
Нині цей Рим, що його не збороли ні орди германців,  
Ні Ганнібал, погроза наших прадідів,  
Згине, зітреться від нашого ж кров'ю заклятого роду,  
І де був город, дикий звір оселиться,  
Варвар тут ступить на порох священний, тут кінь переможця, [469]  
Б'ючи копитом, вчвал промчить по звалищах,  
Ромула кості, побожно укриті од вітру і сонця,  
Рукою порозмітує зухвалою.  
Але спитаєте ви — усі разом, чи, може, найкращі —  
Де від нещастя і горя порятунком вам?  
Кращої ради немає: зробіть, як зробили фокейці,  
Що рідну землю кинули з прокляттями,  
Ниви, і отчі оселі, і храми на здобич оддавши  
Кривавим вепрам та вовкам-драпіжникам.  
Так попростуйте і ви, куди очі покажуть, куди вас  
Помчить сваволя лютих бур морських.  
Згода, братерство, рушаймо? Чи ждатимем ліпшої ради,  
Чи вже — на добрий час! — пливім, не гаймося?  
Тільки присягу зложімо, що поки не вирне каміння  
З глибин морських, втеравши всю вагу свою,  
Поки потворна жага не з'єднає оленицю з тигром,  
А з шуляком покірну й тиху горлицю.  
Поки Матінські шпилі\*\*\*\* не скупаються в Падовій хвилі'  
І Апеннін до моря не присунеться,-  
Ми не поставим вітрил, не помислим назад подаватись, [470]  
Поти нам гріх до краю плисти рідного.  
З цим закляттям страшним, що зав'яже нам день повороту,  
Всею громадою, чи, може, тільки часткою,  
Кращою часткою — в путь! Хто, зборений, втратив надію,  
Хай застається в ліжкові ганебному.  
Ви ж, непохитні серця, не зважайте на лемент жіноцький,

І в путь, і в путь повз береги Етрурії.  
Нас Океан дожидає. І, плесом омиті широким,  
Нас ваблять острови щасливії,  
Де й непоораний лан буяє Церериним даром \*\*\*\*\*  
І непідчищена галузка — виногронами;  
Де плодовита маслина надій хлібороба не зводить  
І смоква стиглим зеленіє овочем;  
Мед витікає з дупластого дуба, де з верхогір'я  
Струмки прозорії мчать водоспадами.  
Там до дійниць самохіть наближаються кози, і вівці  
Приходять радо з вим'ям переповненим;  
Там вечорами ведмідь не обходить кошари з ричанням.  
І гадина в землі плідній не кублиться...  
Див не злічимо там: Евр бурхливий ланів-перелогів  
Не розмиває зливами могучими;  
Але й посухи нема, в борозні там і зерно не гине, [471]  
Бо мудро дощ і спеку там розмірено...  
Там аргонавтів весло не плескалось в нерушеній хвилі,  
Не мандрувала там Медея-зрадниця,  
Не привертали туди ні сідонські купці свого човна,  
Ні змучена ватага Одисеева.  
Ті береги призначив для побожного люду Юпітер,  
Як опорочив вік ясного золота.  
Мідь і залізо правують тепер,— та праведним людям  
Є порятунок на блаженнім березі.

[\* Епод написано р. 40 — незабаром після повороту Горація до Рима (див. вступну замітку). Настрій епода — одчай і розгубленість. Республіканське військо загинуло, в стані цезаріанців міжусобна боротьба; залишається тільки тікати до "щасливих островів", цебто до Канарських островів коло західноафриканського узбережжя; їх вважали західним краєм світу, розповідали дива про їх надзвичайну родючість.]

[\*\* Тобто військо етрусського царя Порсенни, що воював з Римом у перші роки республіки (див. уривок з "Енеїди"--"Щит Енея").]

[\*\*\* Галльського племені, що брало участь у так званій "змові Катіліни" 03 р. до н. є.]

[\*\*\*\* Матінські шпилі — гори в Апулії, на півдні Італії. Падова хвиля — хвиля ріки До в північній Італії.]

[\*\*\*\*\* Тобто хлібом.]